

Alligevel ved vi at når Gud tager imod os, er det ikke fordi vi overholder Loven. Hos ham er det troen på Kristus der tæller. Det er derfor vi er begyndt at tro på Kristus. På den måde bliver vi accepteret af Gud – fordi vi tror på Kristus, og ikke fordi vi gør som Loven siger. Gud tager ikke imod nogen bare fordi de overholder Loven.”

Morten Thomsen Højsgaard, der er generalsekretær for Det Danske Bibelselskab, mener at interessen for den nye udgave af Bibelen skal ses i lyset af tragedien på Utøya i juli måned. Det norske folk har simpelthen haft brug for at finde noget at stå sammen om og blive begejstrede over. Og måske har han ret. Oversættelsen selv kan i hvert fald ikke forklare det.

Malene Bjerre, *journalist, cand. mag.*
[Sprogvaskeriet.dk](#)

Læs også:

1. [Quechua: Ikke kun små sprog er i fare for at uddø!](#) Perus indfødte sprog. Quechua er de orangebrune områder. Med små fire mio mennesker er det Perus største indfødte sprog, og med yderligere små fire mio i nabolandene er det også...
2. [De sproglige rettigheder i straffesager styrkes – bare ikke i Danmark](#) Europa-Parlamentet og Rådet har fremlagt et forslag til direktiv om retten til tolkning og oversættelse i straffesager. Forslaget tager sigte på at opstille fælles minimumsstandarder i hele Den Europæiske Union....
3. [De arma goterna](#) Wilhelm Marstrands store vægmaleri fra 1866 i Roskilde Domkirke: "Christian IV på "Trefoldigheden" i Søsletet på Kolberger-Heide" i 1644. Det var her "gotens [svenskernes] 'hjælm og hjerne brast'" og kongen...
4. [Bibelsk billedsprog i dansk og russisk](#) Udtryk fra Bibelen sniger sig hyppigt ind i moderne sprogbrug, fx bære frugt, gribe i egen barm eller skille færene fra bukkene. I kraft af kristendommen, som er den mest...

Tagget med: [Biblen](#), [norsk](#), [oversættelse](#), [religion](#)

5 kommentarer



Arild

10. februar 2012 • 23:06

Interessant læsning, men hvad jeg ikke forstår, er, hvorfor der burde kigges på "manntall", "landshøvding" og "av Davids hus og ætt", og hvorfor det er et fremskridt, at "kundgjøre" røg ud.

Alment tilgængeligt, letforståeligt sprog – javist, men hvad med litterær tradition og stilistisk særpræg?

Bibelsproget har vel sin egen tradition og skal ikke nødvendigvis lyde som vor tids hverdagssprog, men må gerne være en smule særpræget, ophøjet og værdigt.

Her mener jeg, man på samme måde gjorde det danske bibelsprog fattigere, da man i misforstået moderniseringsiver forvandlede den "frugtsommelige" Maria til "gravid" og ændrede "thi dit er æren" til "for dit er æren".

Svar



Arild

11. februar 2012 • 00:30

NB. Man kan jo også sige, at Den Nye Aftale – stik imod hvad nogle måske måtte antage – overflødiggør vidtgående moderniseringer af Bibelen, da den netop er tænkt som et supplement til den autoriserede danske oversættelse, der således ikke behøver skære alt ud i pap eller bøje det i neon.

Svar



Peter Bakker

12. februar 2012 • 14:27

Da vi lærte klassisk græsk (både homerisk og attisk) i skolen, skulle vi kun lære at læse det. Til vores eksamen fik vi en tekst på måske 15-20 linjer, som vi fik flere timer til til at oversætte fra græsk til vores modersmål. Med ordbog. Det er aldrig blevet nemt at læse – det tog lang tid til at forstå det.

Og så fik jeg det Nye Testamente på det oprindelige sprog, græsk. Og det kunne jeg læse uden problemer (bortset fra et ord hist og pist). Sammenlignet med teksterne vi normalt beskæftigede os med i timerne, var det jordnødder. Hvad jeg bare vil sige er, at den oprindelige tekst er skrevet på hverdagsgræsk – faktisk på "græsk som andetsprog", og for mennesker der ikke nødvendigvis havde græsk som modersmål.

Artikler om

aktuelle sprog [Alfabeter](#) [Anmeldelser](#) [arabisk](#)

Biblen [bogstaver](#) [børn](#) [Danmark](#) **Dansk** [Dialekter](#)

[engelsk](#) [esperanto](#) [Formidling](#) [fransk](#) [identitet](#)

[konsonanter](#) [Medier](#) [modersmål](#) [Musik](#) [Navne](#) [norsk](#) **Ord**

[ordbøger](#) [ordforråd](#) [oversættelse](#) [Plansprog](#) [religion](#)

[romanske sprog](#) [russisk](#) [Sjov](#) [skriftsprog](#) [sprogdød](#) [Sproggeografi](#)

[sprogkort](#) **Sprogpolitik** [sprogteknologi](#)

[svensk](#) [truede sprog](#) [tv](#) [tyrkisk](#) [tysk](#) [Udtale](#)

[Underholdning](#) [video](#) [vokaler](#)

Arkiv	Resources
juli 2018	Ethnologue: Languages of the World
juni 2018	Forvo – All the Words in the World. Pronounced.
maj 2018	LL-Map: Language and Location
april 2018	Minority Rights Group
marts 2018	Omniglot. Writing Systems and Languages of the World
februar 2018	UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger
januar 2015	World Atlas of Linguistic Structures (WALS)
december 2014	
november 2014	
maj 2014	
marts 2014	
februar 2014	
oktober 2013	
august 2013	
marts 2013	
januar 2013	
december 2012	
november 2012	
oktober 2012	
september 2012	
juli 2012	
juni 2012	
maj 2012	
april 2012	
marts 2012	
februar 2012	
januar 2012	
december 2011	
november 2011	
oktober 2011	
september 2011	
august 2011	
juli 2011	
juni 2011	
maj 2011	
april 2011	
marts 2011	
februar 2011	
januar 2011	
december 2010	
november 2010	
oktober 2010	
september 2010	
juni 2010	
maj 2010	
april 2010	
marts 2010	
februar 2010	

Resurser
Bogstavlyd
Dansk sprognævn
Den danske ordbog
Dialekt.dk
dk.kultur.sprog
Korpus.dk
Nye ord i dansk på nettet (NOID)
Ordbog over det danske sprog
Ordnet. Dansk sprog i ordbøger og korpus
Sproget.dk
Svenska Akademien
Ø (Schwa.dk)

Da man begyndte at oversætte Biblen til fx. vesteuropæiske sprog, gjorde man det også mere eller mindre til dagligsprog. Men dansk har ændret sig siden de første Bibeloversættelser. At man for flere århundreder siden sagde "thi dit er æren", er ingen grund til at fortsætte med det i en nytidsoversættelse i det 21. århundred. Dette arkaiske og pompøse sprog findes i hvert fald næppe i den oprindelige græske tekst.

Svar



Arild
13. februar 2012 • 16:12

Peter: Jeg vil tro, at man i de fleste lande har et bibel- og kirkesprog, der afviger fra det moderne hverdagssprog – eksempelvis kirkeslavisk. Og i Norge har de en tradition for at oversætte Biblen, der går helt tilbage til norrøn tid, hvor et værk som Stjórn kan nævnes. Oversatte man Koranens klassiske arabiske til moderne talesprogsnære regionalsprog, ville det sikkert blive opfattet som en slags blasfemi.

Mange ville nok også finde det en smule mærkeligt, hvis Jesus gik rundt og talte som en teenager fra Brøndby?

Svar



Peter Bakker
14. februar 2012 • 23:42

Arild: Ja, det ville sikkert være tæt på blasfemisk når man bruges moderne hverdagsarabisk for Allah's ord.

Jeg er vel bevidst om at også kristne ikke altid ville være glad at have Biblen i hverdagssprog. Jeg er nysgerrig hvordan den bornholmske Bibel bliver modtaget af lokalbefolkningen.

Man har en jo forventning, baseret på religiøse tekster som plejer at stamme fra arilds tid, at Guds ord altid er arkaiske, men Gudernes måde at tale på, var meget moderne den gang de selv talte, eller deres budbringere.

Svar

- januar 2010
- december 2009
- november 2009
- oktober 2009
- september 2009
- august 2009
- juli 2009
- juni 2009
- maj 2009
- april 2009
- marts 2009

Skriv en kommentar

Navn (kræves)

E-mail (kræves)

Hjemmeside

Send mig en e-mail når der kommer flere kommentarer.

